

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

Interlingue-Institute,
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

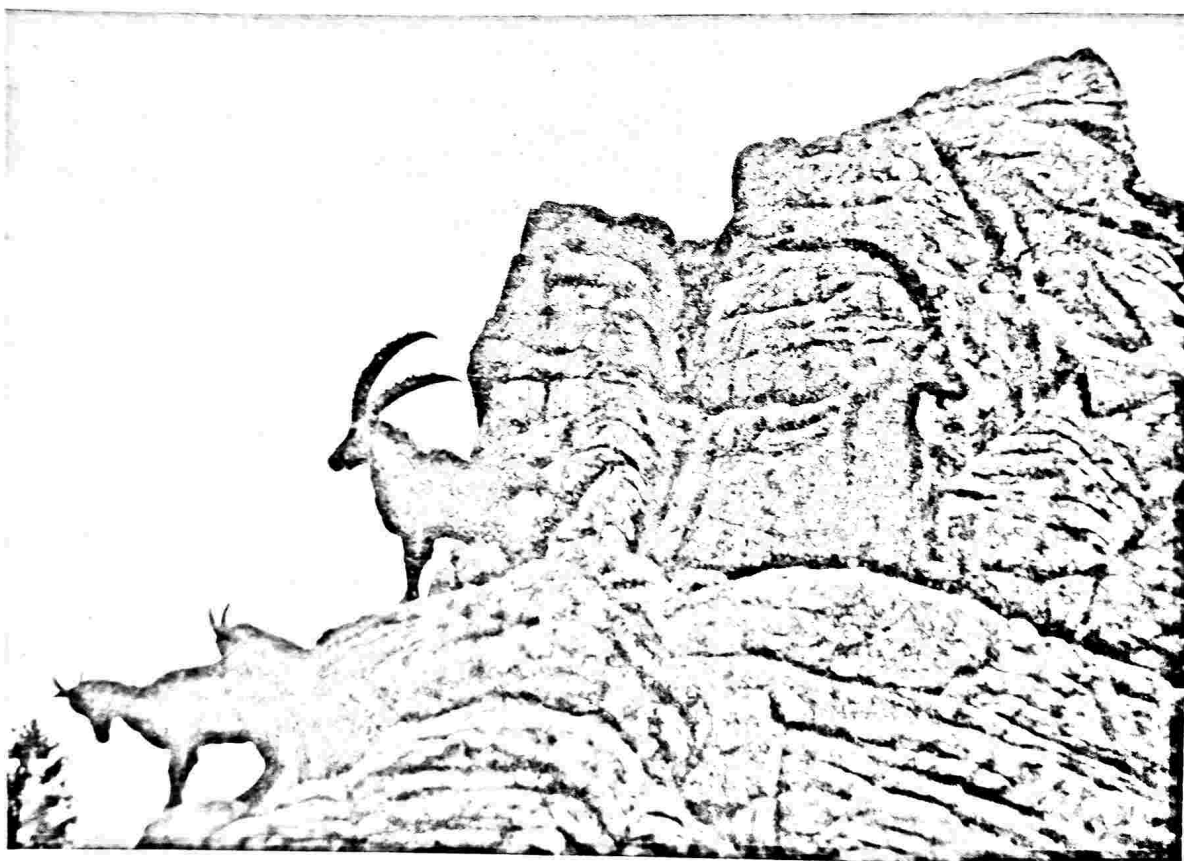
Abonnement annual: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

36 - im annu

Novembre-December 1957

Nró 201

CONTENETE: W. Pl.: Li Capricorn. — Kurt Hamburger: Utopie e realitá. — Bibliografie. — Cronica. — Index.



Gruppe de Capricornes in li Parco Alpin de St.Gallen

LI CAPRICORN

Pet li ci-sequent lineas noi inaugura un litt serie de brevi articules pri quele curiositás de Ost-Svissia. Ili mey guidar tis inter nor letorea, queles intende partiprender nor international reunion del estive 1958.

Numerosi comunes o comunitás valleyal ha transprendet li capricorn in lor blason. Ti animal es li simbol del fortie indomitat, del libertá e del self-preservation. Nequel altri animal savagi del Alpes súpera it in magnificentie. Su cornes fort e vigorosimen curvat confere a it un rar dignitá. Mersí a su temperament calm e presc flegmatic, li capricorn da un sat bon imagine del caractere del habitantes alpin. To explica pro quo in mani regiones alpin nascet li desir reaclimatar ti animale, ja voet al presc complet desaparition. In li fine del 19-im secul existet in facto ancor un sol colonie de capricornes vivent in libertá, a saver in li valley de Aosta. Omni provas elevar ti fier animales in parques alpin hat fallit. To changeat in 1906 quande on successat capter tri yun exemplares del genuin capricorn alpin por li parco zoologic Peter und Paul in St.Gallen. Li elevage successat tam bon que ja in 1911 it esset possibil startar li unesim prova de reacclimation in li Alpes sviss. Desde ti annu pluri nov colonies esset fundat, precipue mersí al excellent labor del Parc Alpin de St.Gallen. Hodie li perpetuation del capricorn posse esser considerat quam assecurat. Pluri milles de capricornes vive denov in ca. 20 colonies de Svissia e del landes alpin vicin, al maxim grand joya del amicos del natura e del turistes.

Li capricorn vive con preferentie sur li declives insolat e roccosi del Alpes, del límite forestal til li límite del nive. It atinge un pesa de ca. 100 kg quo es li duplic de ti del chamuse. Su imposant cornes mesura til 100 cm.

Un magnific gruppe de capricornes vive ancor hodie sur un roccage artificial, ma fidelmen reproductet secun li natura, in li Parco Alpin de St.Gallen. Ili sol vell valer un promenade tra li parco. Ti-ci alberga in plu ancor varie species de cervos, marmottes, apros e chamuses. Li parc es situat sur un ravissant colline proxim li cité St.Gallen. It es sin dúbit un del maxim bell jardines zoologic de Europa. *W. Pl. trad. A. M.*

Donationes por Cosmoglotta

Seque del liste in Cosmoglotta 199: H. Andersen-Harild fr. 17.—, H. Leuthold fr. 10.—, C. Varela fr. 15.—, R. Jacobs fr. 5.—, M. Martinet fr. 5.—, Dr. F. Haas fr. 20.—, E. Moess fr. 2.—, Prof. P. Laeng fr. 2.—; total fr. 229.85. Cordial mersí a omnes!

UTOPIE E REALITA

Benque li Redaction de Cosmoglotta ne considera li tese exposit in seque quam tam revolutionari e subversiv quam su autor self sembra timer, noi es conscient pri li facte que ne omni letores va aprobar it integralmen. Noi considera it tamen quam un apt introduction al discussiones queles va evenir in ocasion de nor proxim incontra international. Naturalmen it reflecte solmen li personal opinion de su autor e ne ingagea li responsabilitá del Redaction.

Multcos considerat generalmen quam utopie ancor ante un demí-secul, hodie ha devenit un realitá. Ma esque ti realitá coresponde sempre al revas de su pioneros de unquande?

Anc un universalmen practicat lingue international va devenir un realitá certmen in un future relativmen proxim. Ma esque li hodial interlinguistes es conscient del real situation? It es desfacil responder a ti question, ma tamen noi trova fórsan quelc indicationes in ti regard, examinante li hodial statu de aferes per mesurar it con li conceptiones del «classic» doctrine del mundlingue.

Ti classic doctrine, quel in funde ha guidat til hodie omni nor pensas e actiones, fa creer nos in li latent existentie del «maxim bon lingue international». On deve dunc solmen decovrir o constructer ti maxim bon lingue, por alor far introducter it oficialmen. In teorie ti postulates es tam simplic e logic que ili es generalmen aprobat ne solmen del interlinguistes, ma mem del grand publica quel es índiferent in céteri al interlinguistic problemas. Ma li tot bell edificie cade in pezzes, quande on comensa studiar seriosimen li chances de lor realisation.

Li desfacilitás comensa ja in li prova fixar «li maxim bon lingue». Por ne far tro complicat li cose, lass nos acceptar li tese de Jespersen que *li maxim bon lingue es ti, quel presenta li maxim grand facilitá al maxim grand númere de homes*. Ma ti facilitá, quo it es in veritá? Li unes sercha it in li maxim regulari o logic structura, li altres in naturalitá o linguistic tradition. E anc to es vag principies, de queles li definition diverge secun li vis-punctu de lor defensores. Ma si, por simplificar denov, on neglige li detallies e differentia solmen inter du tendenties, un schematic e un naturalistic, on va dever admitter que nequí ha successat tam bon in li combination de ambis quam Edgar de Wahl. Lor *complet* sintese tamen es li quadratura del circul, e sempre va restar casus, u li un principie exclude li altri e u it es inevitabil decider arbitrarimen in favor del un al desavantage del altri.

Ex ti ínrefutabil factes seque logicmen que in practica «li maxim bon lingue» ne posse esser prefixat in omni detallies, ma que in li casu maxim favorabil it posse consistir in un cadre, quel permisse ancor pluri variantes

egahmen justificabil. E ti constatation ne vale solmen por li cardinal question del schematisation o naturalisme, ma anc por mult questiones secundari, quam selection del parol-tresor, ortografie etc.

Si noi dunc just ha videt que ja li teoric determination del «maxim bon lingue» ne es tam simplic, li desfacilitás monstra lor ver pòndere in li fase del practica. Lass nos suposir que malgré li just expresset dúbites li maxim bon lingue posse esser exactmen definit e determinat. Esque tande it es ja absolutmen cert que it va esser anc introductet? Esque in nor munde ne quelevez un astut concurrente fa li afere al detriment del productor, quel have li plu bon merce? Esque fórsan vu posse afirmar que li sistema stenografic, quel vu practica, es li maxim bon? Fórsan por *vor* besones, yes, ma probabilmen ne por tis del tot homanité. — Esque p.ex. nor calendarie es li maxim bon? Multes contesta it e postula reformes, ma tamen it ha imposit se por li tot munde. — O esque nor decimal sistema es li maxim bon imaginabil? Un simil sistema basat sur li chiffre 12 indubitabilmen vell presentar plu grand advantages. — Yo ne mem audacia questionar vos, ca li ortografie de *vor* lingue matrin es li maxim bon possibil, ma in consideration de ti poc exemples ex un infinitá yo constata que nor tot vive es basat sur institutiones, queles, pro li facte que ili es generalmen applicat, certmen resulta esser bon, ma queles del vis-punctu del *absolut* perfectitá es fortmen attaccabil. Esque it es rasonabil suposir que just li dominia del lingue international va esser li unic, in quel, mersí a un extraordinari favor del fortune, li maxim perfect solution imaginabil va introducter se?

Por responder a ti question on deve in prim far se un idé del procede, quel va ducter al practic introduction del lingue international. De ti procede, advere, ha inradicat se durant li historie del movement mundlinguistic un image, quel es tam utopic quam primitiv. Con altri paroles, on ha acustomat se al idé que it es quasi li deve de un suprem instantie mundal (antey li Société del Naciones, hodie li Uno o Unesco), determinar li maxim bon lingue e anc introducter it. O, tis queles pro alcun rason ha perdit li fide in un suprem instantie, imagina se que on posse atinger li scope progressivmen per interguvernamental acordes. Un cert propaganda, quel misusa continuimen li nómine tam del Societé del Naciones, quam del Uno e Unesco por camuflar li lacunes de su argumentation interlinguistic, naturalmen ha mult contribuet al inradicament de tal opiniones. Ili es mem tam divulgat que ili ha devenit li stereotip argument del «hom in li strada» quel, confrontat con alcun interlinguistic sistema, responde: «Yo ne es competent quando li Uno va selecter li maxim bon e recomendar it, yo certmen anc va aprender it.»

Necos es plu utopic quam un tal attitude! Esque on alquande ha videt un democratic guvernament o un inter- o supra-guvernamental institution decretar alquó de tal importantie secun su propri judicament? No! Pro li natura self de omni tal instanties un tal decree jace exter su possibilitás. *It posse legalisar un practica o statu ja existent, ma nequande introducter alquó, hant imposit se ne ja self antey.* Nor propri experienties in li relationes con guvernamental e supra-guvernamental institutiones ha docet nos to con extrem cruelitá. E si in lor action che li Unesco, por exemple, li esperantistes ha refusat un scientie judicament del afere, it ne esset solmen pro lor indigentie de linguistic argumentes. In contrari ili ha clarmen reconosset que omni tal organisation posse prender in consideration solmen to quo in realitá ja ha introductet se. To es li rason, pro quel li statistica ha devenit lor unic argument, e lor tragedie es solmen que mem li maxim rafinat statistica ne posse celar lor debilitá efectiv. Noi ne deve obliviar que li oficial munde de hodie es un politic munde, e in li politica ni li ideales, ni li pur veritá decide, ma solmen li potentie e li manifest success. Si in ti regard noi mantene nor ilusiones malgré li evident realitá, li die ne va tardar u noi va esser avigilat ex ili maxim desagreibilmen.

Ti íncontestabil factes have li logic consequentie que it es ne li idealistes e teoreticos, queles va introducter li lingue international, ma li realistes e practicos. E tis, queles in prim va successar imposir it, anc inevitabilmen va decider plu o minu pri su forme. Si dunc on vole conosser li aspecte del futur mundlingue, on totmen ne deve questionar se pri li maxim bon e apt idioma, ma on deve conosser ti interessat e potent circul, quel va posser fortiar su introduction. In ti coherentie it es evident que li decison ne es che tis, queles postula un lingue auxiliari pro teoric considerationes, ma che tis, queles maxim urgentmen besona un tal lingue por lor propri practic besones. Anc in ti regard nor experienties posse dar nos preciosi indicationes, ma noi ne posse justificar ci nor rasonamentes detalliatmen. Essential es que noi considera li circules intrant in question e prova fixar li influentie, quel ili va exercir in li determination del detalliat form del futur mundlingue.

Pro simplicitá lass nos prender du demonstrativ exemples: li medicos, e un truppe militari international (quam usat per li Uno in Corea, Suez etc.). Li experientie monstra que ambi have un urgent beson de un neutral lingue de communication. Suposit que in chascun de ti du dominias va esser introductet un tal idioma, qualmen ti-ci tande va aspecter? Ni li medicos, ni li militares es linguistes, e quam practic homes ili va acceptar li prim lingue quel es ofertat les, sub condition que it sembla les apt e practic por satisfar lor besones e reflecte un poc lor jargon professional ja etablisset.

Li medicos dunc va esser inclinat adopter formes traditional, latinid e fórsan un poc arcaic. Li militares in contra va preferer un sistema de aspecte anglo-germanic, con li abreviat e expressiv, ma sovente anc arbitrarí formes postulat del modern tecnica. Ti du «lingues operational» va dunc esser sat diferent, mem si noi suposi que ili tamen resta ancor in li prementionat «cadre del maxim bon lingue».

Quande li evolution va har progresset tam mult que anc altri professiones desira sequer li exemple del prim usatores, o que mem omni popules del monde comensa aconosser quam un realitá li lingue international, tande li situation va esser matur por esser judicat per alcun instanties guvernamental o supra-guvernamental. Ma tande it va esser ja sat desfacil changear ancor radicalmen li sistema, quel ha etablisset se in prim, o, in casu que it vell acter se pri pluri diferent sistemas, unificar les in un maniere quel fa servir it maxim bon a omni strates del population del tot monde. Interim quele particularitás versimilmen va har inradicat se ja tam profundmen que nequande plu on va posser remplazar les per li formes «ideal».

Evidentmen it es impossibil previder li evolution in omni detallies. Nor experienties tamen fa possibil reconosser adminim li tendenties, e si noi ne vole far nos risibil quam ciec utopistes, noi deve tirar quele practic consequenties. Un lingue, quel ne es practicac in larg mesura, ne have un chance esser alquande introductet. E it servi a necos voler augmentar nor chances per «perfectionar» sempre plu nor lingue. Tis, queles va usar it, ne va questionar ca Interlingue es li maxim perfect lingue in se self, ma solmen ca it posse servir bon a lor special scopes. E fórsan o mem certmen ti special scopes ne coincide con li «absolut perfectitá».

Mult plu important quam li eventual resulates de nor hodial teoretic discussiones va esser por li definitiv form del lingue international li efectes del practic aplicacion de un definit sistema per alcun profession o institution. Hodie nor maxim urgent tache dunc ne es in li dominia linguistic. Li question cardinal es, ca noi successa introducter nor lingue in li practica e poy guidar li evolution in un maniere, quel evita tam bon quam possibil efectes deformant it in favor de un minorité.

To quo noi ha nominat «li classic doctrine mundlinguistic» esset permisset fórsan ancor ante un demí-secul, ma su hodial aplicacion nutri solmen ilusiones e va ducter a missuccess e deception. In li conscientie del eminent rol, ludet in li hodial statu del aferes per li *practica* interlinguistic, un nov doctrine deve cristallisar se ex li experienties fat. Noi ha ci simplicimen provat aluder un poc su contenete. Su definition precisi ne va esser possibil de un die al altri, e versimilmen li evenimentes va crear factes queles va subtener su developation, si ne ja li objectiv situation actual sufice por ti

scope. Li alternative *utopie o realitá* — *teorie o practica* ha devenit li question fundamental de omni interlinguistic activitá. Ti facte ha monstrat se con special acutitá in nor exchange de opinion, servient al fixation de un tema de discussion por nor incontra international in 1958. Li unic scope del precedent considerationes es aclarar ja anticipatmen un poc li fundamental problema por permissar a nor colaboradores preparar lor contribution.

Kurt Hamburger

BIBLIOGRAFIE

Pro quo Interlingua Gode ne posse devenir mundlingue auxiliari? Factes fundamental presentat de Dr. F. Haas, quar págines printat, editet del Interlingue-Servicie Winterthur, Svissia. Precie fr. sv. 0.20.

Ti studie presenta li cardinal argumentes con exemples queles monstra pro quo ILa ne posse esser li futur mundlingue auxiliari.

Pro quo li pronómines de Interlingua Gode es impossibil? (Grammatica Gode/Blair § 54—59, pg. 21—49) de Dr. F. Haas, Winterthur, 6 pg. Precie fr.sv. 0.20. It es astonabil, quant mult punctus es criticabil in ti sol capitul del grammatica.

Triesim serie de defectes de Interlingua Gode de Dr. F. Haas, Winterthur, 6 pg. Precie fr. sv. 0.20. Concerne li finale adjectivic *-e*, li passate in *-va*, li future e li conditionale sintetic, li superlative, li comparison, pro, li latin paroles mort.

Quo Interlingua Gode es in veritá? de Dr. F. Haas, Winterthur, 2 pg., con comparativ textu ILa e ILe. Precie fr. sv. 0.10.

Interlingue-Informationes, nró. 16/17, 1957, editet del Interlingue Institute Nederland, Fresiastraat 12, Baarn, Nederland, 24 págines, poligrafat excellentmen, formate 21,5×17 cm. (Pro quo ne li formate international A 5?)

Ti numeró have un rich contenete: un parte scrit in nederlandesi *Eenheid, Latino sine flexione, Hoe zit Interlingue in elkaar?*, A. Kofman, e li altri parte in Interlingue: *Anteparol del grammatica de ILe, Li futur lingue auxiliari de Europa*, tri poemas in ILe, *Li vive del lingues, In solitari castelles, Napoleon, Crescentie del population mundal, Li moral decalog de Comenius, Un gay págine*.

Noi recomenda calidmen a nor letores anc abbonnar ti remarcabilmen bon redactet e editet revúe. Abonnement annual: f. 0.50. P.ch.c. P. Cleij, Baarn, nró. 576 962.

Camises nuptial, ballade de Karel Jaromír Erben, traduction ex li tchec originale de Josef Kresina, publicat in li nró. 3 del *Colection de Interlingue*, editet del Interlingue Institute Nederland, Fresiastraat 12,

Baarn, Nederland. Formate A 5, con covriment, bell e excellentmen poligrafat.

It es prendet ex un collection de versificat racontas e ballades del tchec popul editet sub li titul «*Buquettes de sagas populari*». Precie ne indicat.

Voce del Ost, informativ circulare in ILe por li landes de Ost-Europa, 6 págines fotografat, bon leibil. In prim un *Marcha del democratic yunité*, russ textu de L. Oshanin, traduction in ILe de J. Kresina, musica de A. Novikov. Articles: Li clave al realitá, Li grav importantie de ILe, Nov conditiones, Lenin li max sovente traductet autor del monde (112 traductions; es indicat in duesim loc li bible con 94 traductions), BIC, activitá, correspondentie, ILe apell por international cooperation interlinguistic, remarcabil articul de J. Tichý, quel vell meritar esser reproductet in *Cosmoglotta*.
F. L.

ILe ne es un nov lingue, un folie poligrafat, contene un curt grammatica de ILe, editet del tchec coidealistes.

Neo-Langages & Graphies, nró. 7 (Adresse: H. Bariteaud, L'Etoile verte, Route de Draguignan, *Grasse* (A.M.), Francia). In su articul «Neo-langages, lequiel triomphera?» su redactor parla de different lingues (Esperanto, Ido, etc.). Su idé es, que li monde vell mem acceptar pluri lingues international, nam to vell esser sempre ancor plu facil quam li numerosi lingues national.

Adplu, il ne crede que li principie del artificialitá es obsolet, quam cert homes pretende. Il scri: «Si li *naturalitá* es ho-moment to quo on deve considerar quam li max important qualitá in li proxim témpor, yo vide personalmen li progress del látere del automatisme e del artificialitá».

Revue internationale de sténographie, nró. 3, junio-august 1957 (11, Ch. Ritter, Bienne, Svissia) continua far aparir un litt articul prendet ex *Cosmoglotta*, quel servi quam textu de concurs. Sincer mersí a sr. Bieller.

Berlinesi Reform Postillion, li excellent folies representant li tot sfere del reformistic intentiones del personal e comun vive, in su estival numeró denov publica su rubrica «Reform Postillion de Europa» in Interlingue. Inter altri, in li numeró de julí-august, on lee li information concernent li «International incontra del Interlinguistes in 1958» in Svissia (Cg. 196) e un adressarium del national representantes. In ti de septembre-octobre 1957 noi remarca li sequent articles: 113 annus «Berliner Zoo», Interbau Berlin 1957, 570 000 visitatores del Interbau, un important articul titulat «Nocte inter du dies...» (in memorian de Edgar von Wahl in ocasion de su 90-im anniversarie 11 august 1957). Cosmopolitisme e fisio-cratisme, Avise al redaction de *Cosmoglotta*, etc. Adresse del Postillion: Albert Schröder, Einstein-Ufer 69 b, Berlin-Charlottenburg 2, Germania.

Li ingeniosi alfabet e Interlingue. Un del famosi berlinesi editorias, li *Verlag Ullstein* just reedita *Das Kluge Alphabet* (Li ingeniosi alfabet), un ovre de max grand popularitá in li dominia del lingue german, in tri tomes. Li tomes un e du ja ha aparit.

It es interessant saver que secun li initiative de sr. Mildebrath (Berlin) e de altri german coidealistes, benque quasi in li ultim minute, li triesim tom va citar Interlingue. Interglott Germania ha composit un curt modellic textu in ILe: on es curiosi saver esque ti lineas va esser publicat. A omni coidealistes queles intervenit in ti afere, li editoria respondet con afabilitá. Tal conduida, ma ante omnicos li excellent ovre self, mey far recomandabil denov *Li ingeniosi alfabet* a omni coidealistes savent german. — Noi fa remarcar que Ullstein anc es li editor del famosi «*Mill paroles*» (francesi, anglesi, hispan, italian) por german parlantes. PQR

C R O N I C A

Nota del redaction: Noi ancor un vez peti nor colaboradores inviar lor communicationes por li cronica machin-scrit, con suficient interspacie por li corectiones. Mult textus de ti cronica ha esset rescrit per li redaction e to es perdit témpor por nos. Adplu li erras debit, pro ne-conossentie de cert paroles national, es sempre possibil. Calid premersí a nor auxiliatores queles benevole facilitar nor labor!

Anglia. — Noi ha printat nov editiones del du brochures in anglesi «*Outline of ILe*» e «*Why we need ILe*» (Pro quo noi besona ILe). Ili posse esser obtenet che BIA, 115 Borrowdale Drive, Warndon, *Worchester*, contra un respons-cupon international por chascun.

— Al sam adresse, on posse adherer al *Club de Amicos-per plum* (Capp), organisation por li exchange de corespondentie amical inter li membres in divers landes. Annual abbonament: 5 c.r.i.

— *Activitás del B.I.A.* Pos mult annus de bon servicies, sr. *Raxworthy* ha recentmen expresset su desir abandonar su officie quam president del BIA. Sr. *Raxworthy* nu have 81 annus e opine que li officie mey esser tenet de un mann plu yun. Pro to li Comité ha electet sr. *Reeve* quam nov president.

— Li 18im julí aparit in li revúe *New Scientist* un reclame por nor *Complete Course*. Pluri exemplares esset vendit e ti reclame anc aportat nos inter altres un demande de informationes ex li *American Overseas Science Association*.

— Durante li passat tri mensus noi ha fat bon propaganda che pluri divers organisationes:

Movement scoutistic: Un de nor membres, sr. *Whitehead* partiprendet al Scout Jamboree in Sutton Coldfield proxim Birmingham e distribuet ta 5'000 foliettes propagandistic. Mult adresses de scouts ha esset colectet e libres vendit. Noi mersia sincerment sr. *Whitehead* pro ti valorosi action e sres *Hamburger* de nor centrale e *Cleij* de Nederland pro lor afabil auxilie.

American Oversea Science Association: Ti organisation es composit de membres de USA in Anglia, queles interessa se a temas scientific. It edite un bon poligrafat revúe nominat *Infinity*, tractant general scientie e desira includer in proxim numerós curt scientific articules scrit in Interlingue, anc curt grammaticas e vocabulariums. Ples inviar vor articules a W.R. Wallace, 115 Borrowdale Drive, Warndon, *Worcester*.

— *World University Roundtable.* Noi recentmen corespondet con un del delegates anglesi de ti movement. Il es tre interessat al possibilitá usar Interlingue in su editiones.

— *International Academy.* Li BIA es afiliat a ti academie quel organisa cursus pri divers temas, distribue diplomas, etc. Nu it proposi comensar cursus in Interlingue por su membres e elevs e ha petit information concernent li max bon metode organisar it.

— *Federal Union.* Anc ti organisation es interessat al usation de Interlingue e it nu studia ti afere.

W. R. Wallace

Australia. — Li radio-television revúe *The A.B.C. Weekly* (Sydney, Box 3906) publicat in su numeró del 15 april 1957 un excellent anuncie inviat de sr. G.S. Smelters, con li adresse del Britannic Interlingue Association.

Francia. — In li revúe *Pour des Institutions mondiales* (25 rue de Romainville, Paris 19), may-junio 57, noi lee un bon documentat articul «Li problema del lingue mundal auxiliari». Pos har citat con altri mundlingues «Interlingue», ti articul conclude:

«Li lingue international ne pretende esser altricos quam un neutral instrument de communication international quel tende a favorisar li aproximation del popules. Pro to, quam mundalistes, noi ne posse desinteressar nos del eforties fat in ti direction, sin que tamen it apartene a nos selecter inter li divers solutiones linguistic proposit. Ma noi posse desirar que li lingue international max bon armat por assecurar su predominantie mey conosser un expansion rapid por devenir li mundal lingue auxiliari apt por esser usat in li aferes de comun interesse a omni popules del globe.» *F.L.*

— *Mesures et contrôle industriel*, technical revúe, junio 1957, insertet in seque de informations pri Esperanto un communication de L.M. de Guesnet informant li letores pri li superioritá del lingues naturalistic, con textu comparativ.

— *Paris.* Noi ha esset visitat de sr. Souparis, de Fontenay-le-Comte e de nor pionero in Nederland, sr. P. Cleij. L.M.G.

Germania. — Pos un grav maladie de pluri mensus, prof. *Theodor Krebs* in Lindau al Bodensee morit li 2 septembre 1957. Il esset un del prim adherentes de IL in Germania, ma pro li conosset desfavorabil circumstanties politic in ti land desde 1933, il perdit completmen li contacte con nor movement. Credente que Interlingue hat desaparit ja desde long, il leet in 1954 un de nor articules in «Drei-Eichen-Blätter» e naturalmen intrat strax denov in relationes con nor Centrale. Su entusiasme por nor lingue esset grand e il judicat nor situation sempre con un astonant clarvidentie. Regretabilmen just in ti témpor il esset electet quam organisator por li creation de un nov gimnasie in Lindau, un tache quel ocupat le talmen que omni altri interesses devet esser negliget. Ma, pos har vivet in su yunitá in Sud- e Nord-America e har docet foren lingues durant su tot annus de professional activitá, il intentet ancor metter al disposition de Interlingue su forties e su preciosi experientie. Confirmante ti vole, quel il personalmen hat expresset nos in divers ocasiones, su maritá nu scri nos: «Mi marito interessat se tam mult por Interlingue e desirat devoer se completmen a ti lingue pos su pensionament in 1958. Il joyat ja talmen pro li congress del proxim annu!» Ella e su infantes mey acceptar nor profund e cordial condolentie! Ili ha perdit un car e bon marito e patre, e noi un sincer amico, un corageosi e clarvident pionero interlinguistic.

— *Li lingue auxiliari in li enciclopedie «Brockhaus».* Li ultim (12im tom) de ti famosi, nov adaptat enciclopedie contene un articul pri *Welthilfssprachen, Universalsprachen* (Lingues auxiliari mundal, lingues universal), textu contenen 67 lineas, bibliografie 16 lineas.

Prof. Walter Porzig, li autor del conosset libre *Das Wunder der Sprache* (Li miracul del lingue, collection Dalp), accentua specialmen li modern direction interlinguistic. In li bibliografie, apu li classic, ma antiquat monografies de Couturat e L. Guérard, es citat anc li important brochura de L. Sack: *The problem of an international language*, 1951 e li du brochures de W. Blaschke: *Der Kampf um die Weltsprache*, 1931 e *Die europäische Sprache entsteht*, 1950 (Li lingue europian nasce).

Ergo noi posse esperar que li publico, apu Esperanto e Ido, va conosser anc li nómine de Interlingue. W. B.

Israel. — Sr. I. Even Zohar, Rekov Hayarkon 234, *Tel Aviv*, malgré que il ne have un lexico anglesi/ILe inviat nos un long lettre quasi sin erras. Il va esser grat a omni persones queles posse auxiliar le in su studie per inviation de documentes. L.M.G.

Nederland. — In *Het Schoolblad* del 8 julí, sr. *H.H. Suurmans* scrit que li conossentie de Esperanto have un grand valore por li studie del lingues natural. On vell har atendet que li scritor monstra pruvas. Ma li articul contene nequel pruvas: solmen atestationes de divers persones, ma null solid argumentation linguistic.

Certmen hay elementos in Esperanto queles facilita li studie de altri lingues. Ma in contrari altri important particularitás de ti lingue artificial vremen ne es argumentes por li conception de sr. Suurmans. P. ex. li vocabularium de Esperanto *ne* es international. Solmen li max grand parte del radicas es international. Li rest del vocabularium, li derivates — e to es ya li majorité del vocabules de un lingue — es format secun li tre artificial regules de derivation de Esperanto. Ti derivates cari omni internationalitá e naturalitá. E si li statu del aferes es tal, li Esperanto-vocabules es solmen un impediment por li studie del lingues, un obstacul genant, quel on deve victor tam rapidmen quam possibil, obliante li regules de derivation de Esperanto. It have nequel sens docer con mult pena al infantes li formation de paroles quam *eldono, ceestanta, ventolilo, izolilo, ornamajo, ilustristo, bestaro* e *kreskajaro*. It vell har esset mult plu util usar su témpor preciosi per aprender li paroles international *edition, present, ventilator, isolator, ornament, ilustrator, fauna* e *flora*. It es just li paroles international e li comprehension del structura de ti paroles queles es tre util por li studie del lingues, *ne* li parol-rebuses de Esperanto.

P. Cleij

Ost-Europa. — Li preparatori labores del *Basic Interlingue-Centre* por ost-landes es finit. Li contact inter cooperatores de BIC in ti landes es max bon. Nov numeró de *Voce del ost* contene li suplement de Dr. Jaroslav Tichý titulat *Interlingue-apell*. Un de nor maxim bon colaboradores, Ing. Frant. Jílek ex Ceské Budejovice, con quin interlinguistes, departent por viage in oriental landes va visitar nor amicos e fortificar les personalmen, presentar les practic consilies por organisation e propagation del ILe-movement in ti países.

Li BIC edite por German Democratic Republica informativ folies redactet de Walter R.C. Raedler, titulat *Correspondent de GDR*. Ho-témpor es preparat li edition de informativ folies in Polonia redactet de K. Schmelzinski. Nor amico R. P. Grigóryev, membre del Sovietic Academie in Moscva, quam comparant linguist, devenit entusiast por ILe. Noi mantene li maxim bon relationes con Arsén Popoff ex Tomsk (Siberia-SSSR), queles va aportar bon fructes.

Noi recibet ante quar mensus un lettre de István Lippai, de Gyula (Hungaria), quel scri: «De sr. Podobský yo recibet du ILa-lettres, tamen li ILa

nè plese me e yo anc scrit to a P.» I. Lippai just finit li *Hungarian-Interlingue Vocabulary*. K. Dzurkovitsch in Yugoslavia prepara un grand action por ILc.

Svissia. — In *Bienne* reunit se soledí 18 august 1957 sres. De Guesnet (Paris), Dr. Haas, Hamburger, Klaesi, Lagnel, Matejka e Dr. Pollog, por discusser pri li aferes concernent nor movement.

Sr. De Guesnet presidet ti reunion. Il salutet li presentie de sr. Klaesi e mersiat le har benevolet far li viage a Bienne por manifestar su interesse a nor movement.

Mult problemas de organisation, de colabotation e de coordination esset studiat.

It esset decidet in particulari recrutar un equipe international de activ colaboradores quel va repartir se li diferent taches e problemas a tractar.

Decisiones esset prenet concernent li completion del Senat del IU e li reelectiones del organes de nor international organisation, li reinclusion de APIS quam section del IU, publication de anuncies payant in Cosmoglotta (por exemple adresses de correspondentes, etc.).

Li principies ductent por li reunion international previdet in 1958 proxim li Bodensee (Svissia) esset examinat.

Exter li grand plesura revider unaltru in tot amicitá, ti reunion ha esset max fructosi pro li exchanges de vispunctus queles ordinarimen prende tant témpor per correspondentie. F. L.

— In su numeró special por li mustre-ferie de Basel (caderne 2, marte/april 1957) li revúe *Raum und Handwerk* dat un detalliat recension del manuale de A. Matejka por german parlantes (Vollständiger Lehrgang in 20 Lektionen). Excellent comentaries accentua li alt valor de IL por li vive omnidial e un brevi prov-textu es reproductet.

— Li raporte del clastro-scol de Disentis por li annu scolari 1956/1957 es un tre bon presentant brochura de 36 págines. Inter li activitás del professores es mentionat anc li perduction de un facultativ IL-cursu de P. Dr. Flurin Maissen. Vice raportar self pri li scope e success de ti cursu, li autores del brochura ha reproductet, sur págine 32, quelc passages ex Cosmoglotta 197, parlant pri ti cursu. Un excellent procede: Per su sol presentie, Interlingue justifica se self. — Por demonstrar a inquestantes li superioritá de IL a Esperanto, Dr. Maissen ha editet un multiplicat folie con comparison grammatical, frases modellic e prov-textu Esperanto-German-Interlingue. — Por scoleros secundari esset editet in Disentis un «Fremdwörter-Hilfe» (clave por foren paroles). It es un brochurette multiplicat, in quel li maxim frequent IL-radicas e prefixes ex scientie e tecnica es indicat con

traduction german. Un intelligent utilisation de IL por far comprensibil foren paroles a german-parlantes, e in sam témpor un frappant demonstration del eminent valor practic de IL. It es un exemple, quel merite esser sequet anc in altri dominias e locos. — Li partiprendentes del IL-cursu in Disentis joyat mult posser intercomprender se med IL con un visitator catalan.

Tchecoslovacia. — *Quo es Interlingue?* Tal es li titul de un nov informativ servicie por IL, ductet de nor pionero Karel Hajzler, in li periodale «*Ventile*», organ del ovreros del tchecoslovac automobil-usines in Mladá Boleslav u on fabrica li famosi automobiles Skoda 440, nominat Spartak.

Li yunité intra in li ranges del adeptes de IL in Plzeň e fundat che li administration del collegie del alt scole un IL-gruppe ductet de Zdenek Vozábal. Un joyosi information pri li foundation del IL-gruppe de Litvínov de Rudolf Polánek. Un del max old IL-istes, Stanislav Borovka, anc fundat un IL-gruppe in Hradec Králové che li municipal casino de cultura; il anc publicat un articul pri IL in li almanac de cultura de ti cité. Sra. Marie Valešová, professora in Chabarovice, propaga IL con success in su professional sfere de action. Dr. Jaroslav Tichý ha terminat su ovre titulad «*Tchecoslovacia, li cordie de Europa*» destinat al information del extranos. Josef Kresina, nor infatigabil pionero in Praha, témina un cursu de IL por comensantes, quel va aparir quam scrit textu de aprension por lontanía.

— Li *Ministerie del scoles e cultura* tchecoslovac, in Praha, respondente a un lettre de CIB, invitat li representantes a un oficial discussion pri li possibilitá de organisation del mundlinguistic aspirationes in Tchecoslovacia. Josef Kresina e Lad. Podmele presentat al referentes un scrit revúe del historie e eforties de nor movement junt con li documentation concernent nor activitá.

— Al *Festivale del yunité e studiantes* arangeat ho-annu in Moscva, Dr. Tichý, li director de CIB, inviat un telegramma a quel li administration del festival respondet que it va continuar su relationes con CIB (Central ILeburó in Tchecoslovacia).

— Un *delegation de Italia* essent in Tchecoslovacia, K. Hajzler adressat it un alocution in IL. Li visitantes, malgré que ili ne save e ne conosse IL, bon comprendet nor coidealism e nu ili sta in corespondentie con CIB.

— *IL in servicies del mundan labor del syndicates* esset li tema del discours de V. Mašek in Turnov coram 200 interessates.

— *Public discourses* coram nov adeptes e interessates ha esset ductet de Dr. Tichý in Turnov, Semily e Dosky.

— Un *camp Festival* esset arangeat del regional secretaria M. Tichá al pede del Montes de Jizera inter li 15—21 juli 1957.

— Un *matin-feste* por li memorie del 90-im anniversarie de nascentie de Edgar de Wahl esset arangat in Liberec. It esset visitat del IL-laboratores del tot region.

— Un projecte de nov statutes de CIB ha esset presentat del IL-colaboratores del region Ccs. Budejovice, Liberec e Plzeň.

— Stan. Borovka in Hradec Králové ha ductet du cursus de IL.

— In august esset editet un comun lettre a omni colaboradores de CIB e ductores del IL-gruppes in 23 locos pri li organisatori-tecnic labores de CIB in li periode 1956-57. Noi presenta brevimen: 3355 lettres e missages; expenses 4.824,70 Kčs, donationes 3.809,30 Kčs; executet 37 grand actiones; esset fundat 23 gruppes con 283 membres; nov activ colaboradores 26. In Jablonec n. Nisou esset etablisset li central officie con telefon, ductet del director de CIB; coopera Marie Jíru, Marie Tichý (administrativ e financiari aferes) e Jíří Vodička (archive e documentation). J. T.

Interessates posse reciver

del Interlingue-Centrale St.Gallen 7, postchec IX 10 666 li nov exposés linguistic de Dr. F. Haas

Proquo Interlingua Gode ne posse devenir mundlingue auxiliari? 4 pg. A5, printat, fr. sv. —.20

Proquo li pronómines de Interlingua Gode es impossibil? 6 pg. pol. —.20

Triesim serie de defectes de Interlingua Gode. 6 pg. pol. —.20

Quo Interlingua Gode es in veritá? 1 pg. A4, pol. (con comercial lettre comparativ, —.10)

Li defectes inacceptabil de Interlingua Gode. 16 pg. A5, printat, 2 resp. cup. (Contene li quar exposés supra-indicat)

INDEX 1957

Angul linguistic	Li usation del témpores in ILa	21
	Automation, comensar, discaría, heliportat, plasticon, -quisir	27
	duplic m in francesi	64
Anonim	Li fals amicos	60
	Li capricorn	81
	Hay divers homes	62
	Un paradoxe, li cargo-avion minu custosi quam li nave	8
Bibliografie	46, 87
Böcker Th.	Li celebri Sator-inscription	33
Construire	Li hom nu crea li materie	9
Cronica	Anglia	12, 47, 61, 89
	Australia	90
	Francia	61, 90

Cronica	Germania	12, 47, 61, 91
	Hungaria	61
	Israel	91
	Japan	61
	Nederland	12, 92
	Ost-Europa	92
	Svissia	12, 29, 62, 93
	Tchecoslovacia	13, 94
	USA	29
Diverses	Avise al colaboradores	60
	Donationes por Cosmoglotta	60, 82
Frodelund H. P.	Un oposition contra cert paroles foren	20
Gerspach	Un scientific classification del colores	23
De Guesnet L. M.	Un afere personal	59
	Ispahan, li demí del monde	25
	Reforme del ortografie in li Unit States de America	63
Hamburger K.	Dr. Joseph Condrau	1
	Un important experiment de docentie con Interlingue	28
	Utopie e realitá	83
Interlingue Centrale	Catalog del Interlingue Litteratura	14, 59
	Li Centrale mersia e excusa se	48
	Cosmoglotta por colectores	30
	Nor International Incontra in 1958	2, 47
Manich Jumsai	Anglesi es desfacil por Orientales	41
Martinet A.	Interlingua-English Dictionary and Interlingua Grammar	49
Masnavi	Li juvelero prevident	54
Matejka A.	Li splittre e li trave	3
	Interlingue e Interlingua	65
Redaction	A omni amicos de Cosmoglotta	32
de Cosmoglotta	Cosmoglotta 1957	16
	Decision che li Europa Consilie	7
	Li letores judica Cosmoglotta	24
	Nor relationes con Interlingua	65
Steinkohl L.	Glorie e misere del traductor	17
Stiekel K.	Mastre-ovres de un ottantario (Franz Hals)	43
Scheeb N.	«Okay»	11
Zverinová S.	Li autun	10

Anuncies

Precie: Sv. fr. 1.— li linea de ca. 66 litteres, minimum fr. 2.—.

Nov adresse: Fritz Tjernström, *Loos*, Svedia. (antey Hållaström, Lappland)
 Yo sercha documentes pri Volapük, Universalglot de Pirro, Novial, Neutral Reformed, Esperanto II e altri Esperantos reformat, Dilpok, Mundolingue, Interlingua de Peano, L. Catholique, Pantos-Dimon-Glossa, Solrésol, Welt-sprache de Volk, Interglossa. Ofertes a: Dr. Monnerot-Dumaine, 7 Avenue Elisabeth, *Nice*, Francia.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.
 Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.